



HÖGSKOLAN
DALARNA

La imagen como recurso multimodal en la enseñanza del español

El caso del libro *Amigos dos - textos de español como L2*

Författare: Iara Augusta Soares Olson

Handledare: Arantxa Santos Muñoz

Examinator: Isabel de la Cuesta

Ämne: Spanska III

Kurskod: SP 2016

Poäng: 15hp

Betygsdatum: 10 juni 2020

Högskolan Dalarna
791 88 Falun
Sweden
Tel 023-77 80 00

Vid Högskolan Dalarna finns möjlighet att publicera uppsatsen i fulltext i DiVA. Publiceringen sker open access, vilket innebär att arbetet blir fritt tillgängligt att läsa och ladda ned på nätet. Därmed ökar spridningen och synligheten av uppsatsen.

Open access är på väg att bli norm för att sprida vetenskaplig information på nätet. Högskolan Dalarna rekommenderar såväl forskare som studenter att publicera sina arbeten open access.

Jag/vi medger publicering i fulltext (fritt tillgänglig på nätet, open access):

Ja

Nej

Resumen

El presente estudio tiene por finalidad analizar cómo se aplica el uso de la imagen en la enseñanza multimodal en el libro *Amigos dos- textos* para el séptimo y octavo año de educación primaria o básica en Suecia. Para ello, se propone una revisión teórica sobre el uso de la imagen en la enseñanza de idiomas, y un análisis de imágenes y textos del libro mencionado como caso de estudio. Nuestro análisis muestra que la relación enunciado e imagen contribuye a la construcción del conocimiento multimodal.

Palabras Clave

Enseñanza-aprendizaje, multimodal, imágenes, español, amigos.

Abstract

The purpose of this study is to investigate the use of the image in multimodal teaching/learning based on the didactic book *Amigos dos-textos*, applied for teaching the Spanish language in Sweden, in the seventh and eighth year of primary school. To this end, a theoretical review is proposed on the use of the multimodal image for language teaching, and a case study is performed based on analysis of random images and text from the book. The analysis shows that the statement-image relationship represents a contribution towards the construction of multimodal knowledge.

Keywords

Teaching-learning, multimodal, images, Spanish, amigos

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Objetivo.....	2
1.2 Estado de la cuestión.....	2
2. MARCO TEÓRICO.....	5
2.1 Semiótica y multimodalidad.....	5
2.2 Multimodalidad.....	7
2.3 Comprensión de una imagen desde una perspectiva multimodal.....	9
2.4 La enseñanza y aprendizaje multimodal.....	9
2.5 Competencia comunicativa multimodal.....	10
3. MÉTODO.....	11
4. ANÁLISIS.....	11
4.1 La portada del libro <i>Amigos dos-textos</i>	12
4.2 El continente sudamericano, contraportada de <i>Amigos dos- textos</i>	13
4.3 El texto y la imagen: <i>Quiero una chaqueta</i>	14
4.5 El texto y la imagen: <i>Una corrida de toros</i>	16
4.6 El texto y la imagen: <i>Un-una</i>	18
4.7 El texto y la imagen: <i>¿Qué hora es? la semana y los meses</i>	19
4.8 El texto y la imagen: <i>Deportes e intereses</i>	20
4.9 El texto y la imagen: <i>La casa y el cuarto</i>	21
4.11 El texto y la imagen: <i>Europa</i>	23
5. CONCLUSIÓN.....	24
BIBLIOGRAFÍA.....	26

1. INTRODUCCIÓN

Para esta investigación se ha elegido el tema de análisis de imágenes en el proceso de enseñanza-aprendizaje multimodal del idioma español, en el libro *Amigos dos-textos* de las autoras Monika Saveska Knutagård y Anette de la Motte. La necesidad de trabajar con textos multimodales en los procesos de enseñanza-aprendizaje se basa en el hecho de que, en la actualidad, en todos los ámbitos educativos y cotidianos, se reconoce cada vez más la necesidad de trabajar con textos de lenguajes y soportes variados en todos los ramos de la comunicación. Esto nos motivó a investigar sobre la presencia de la multimodalidad en el libro *Amigos dos – textos*, debido a que es un libro con variadas actividades multimodales, que combina la escritura, las fuentes, los gestos, los colores y las imágenes, junto con otros materiales como audios o videos y el cuaderno de ejercicios que no vamos a exponer aquí. Reduciremos el abanico de la multimodalidad en el libro *Amigos dos-textos* solamente al análisis de las imágenes y textos impresos. Para ello, se han elegido aleatoriamente algunos textos con imágenes en este libro. Este estudio aborda el análisis e interpretación de las imágenes y textos usando la semiótica multimodal asociados a los aspectos culturales y lingüísticos para el estudio del idioma español.

Los aspectos multimodales existentes en el libro son producto de la aceptación de una tendencia educativa en que la multimodalidad es un medio de gran aceptación. Actualmente, se utiliza el modelo de enseñanza-aprendizaje multimodal, no solo en la enseñanza de lenguas extranjeras, sino en todo tipo de asignaturas (Farías, Obilinovic, & Orrego, 2010).

En el estudio de las nuevas modalidades de representación textual, Kress y van Leeuwen (2001), han elaborado una base teórica sobre el discurso multimodal, que permite interpretar distintos códigos, combinando imágenes, colores, sonidos y diagramación en la representación textual, lo que multiplica las posibilidades de diseños y combinaciones. Se trata, fundamentalmente, de una gramática del diseño visual. Los autores postulan la relevancia de incorporar los textos visuales en la vida de los estudiantes, además que ya reciben una alfabetización visual en su vida cotidiana, todo esto parece confirmar que estas construcciones se exponen tanto en relación con la cultura, así como algo que nos identificamos a diario haciendo un papel muy significativo en los ámbitos de enseñanza-aprendizaje.

En el libro de texto *Amigos dos-textos* se incluyen imágenes que pueden interpretarse desde una perspectiva multimodal; de ahí nuestro interés por esta publicación en este trabajo.

1.1 Objetivo

El objetivo del presente trabajo es analizar el uso de la imagen en el libro *Amigos dos-textos*, utilizado en la enseñanza del español en Suecia en el séptimo y octavo año de educación primaria o básica.

En concreto queremos dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Qué elementos multimodales se encuentran en el libro *Amigos dos-textos*?
2. ¿Cómo entender una imagen desde la perspectiva multimodal?
3. ¿Cómo ayudan esos elementos multimodales al aprendizaje del idioma?

1.2 Estado de la cuestión

Si bien no se cuenta con investigaciones previas sobre el libro *Amigos dos textos* en cuanto a su contenido multimodal, sí se cuenta con abundante literatura académica y especializada que aborda la lectura de textos multimodales, su uso en contextos de enseñanza-aprendizaje y su análisis crítico. También se cuenta con estudios previos que analizan el uso de textos multimodales en la enseñanza de idiomas. Entre ellos, cabe mencionar el estudio de Farías, Obilinovic y Orrego (2010), quienes estudian los modelos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Estos realizan un recorrido sobre las bases teóricas de las nuevas modalidades de representación textual, en lo que se conoce como discurso multimodal. Los autores sostienen que el uso de esta modalidad facilita la adquisición de un segundo idioma proveyendo un input significativo, facilitando la interacción, también significativa, y generando un output en el estudiante.

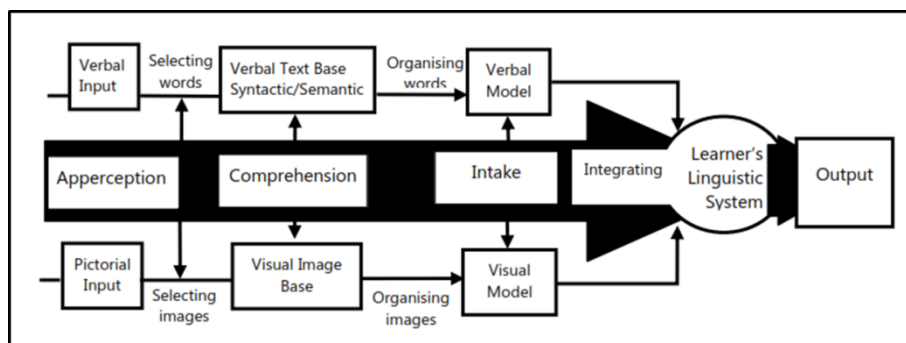


Figura 1. Modelo integrado de Adquisición de Segunda Lengua multimodal (Farías, Obilinovic, & Orrego, 2010, pág. 64).

Cabe destacar, asimismo, el trabajo de Martínez Lirola (2013) sobre enseñanza multimodal en una clase de idiomas. La autora explica la necesidad de que la enseñanza se adapte a las nuevas tecnologías, y se analiza la incorporación de la multimodalidad en las actividades en un aula de enseñanza de idiomas de nivel universitario. El estudio sugiere que esta modalidad favorece el aprendizaje autónomo y creativo, y mejora las destrezas de los estudiantes. Sostiene, a su vez,

que la multimodalidad se encuentra presente tanto en los procesos de enseñanza-aprendizaje como en la realidad cotidiana, lo que facilita la aplicación de conocimientos y habilidades adquiridas de los estudiantes, quienes desarrollan nuevas competencias que utilizan rápidamente en su trabajo y vida social (Martínez Lirola, 2013).

Otros estudios abordan la problemática de forma más general. Björkvall (2019), en su obra *Den visuella texten – multimodal analys i praktiken*¹, argumenta que los textos contemporáneos se orientan hacia una composición multimodal y que, de hecho, la actividad educativa y pedagógica no puede abstenerse de incorporar estas modalidades. El profesor e investigador mantiene que, frente a los importantes cambios de una sociedad dinámica compuesta por nuevas técnicas de comunicación, es imposible no adherir a la multimodalidad, especialmente, a los textos multimodales compuestos con múltiples recursos contruidos sobre la base de metáforas visuales. Se sostiene que tanto alumnos como profesores deben manejar y saber interpretar el lenguaje visual a través de la multimodalidad, a fin de integrarse adecuadamente a las tendencias comunicacionales de su entorno social.

Para la profesora de tecnología Carey Jewitt en su libro (2014) *The routledge handbook of multimodal analysis*², el ser humano es capaz de leer imágenes porque posee competencia específica para realizar esa modalidad de lectura. Sin embargo, una educación favorable a la realización de una lectura multimodal puede contribuir a acelerar y a desarrollar los procesos de lectura de textos multimodales. Así, cuando la lectura de imágenes es precedida por la escolaridad adecuada, tal preparación contribuye al desarrollo de estrategias de lectura de textos multimodales, logrando una comprensión eficiente y la habilidad específica para lidiar con medios concebidos con diferentes tecnologías. Tales conocimientos, se estima que contribuirán al perfeccionamiento de habilidades específicas para la lectura de los diversos recursos multimodales.

Por su parte, los profesores Häggström y Örtengren (2017), consideran que la noción de visualidad es importante ya que revela las formas en que se construye la visión y cómo entendemos lo que visualizamos. En el contexto de la enseñanza, percibimos un paralelo entre la visualidad y la noción de lectura crítica de textos escritos. Al ver o leer una imagen, procuramos no sólo entender la estructura y el contenido de la imagen, sino también interpretar el significado de ella con relación al mundo social en que vivimos.

¹ El texto visual - análisis multimodal en la práctica

² El manual de enrutamiento del análisis multimodal

Finalmente, cabe mencionar al profesor e investigador Unsworth, quien en su obra (2008), *Multimodal Semiotics – Functional Analysis in Contexts of Education* ³ resalta el consenso existente en las prácticas educativas acerca de las imágenes y un metalenguaje común acerca de cómo la producción de significado es construida y reconstruida. Su trabajo profundiza más en los conceptos de multimodalidad, analizando sus procesos y componentes. Unsworth afirma que a través de los diversos recursos semióticos que se encuentran a nuestra disposición, es posible enriquecer y facilitar el aprendizaje.

1.3 Disposición

El presente trabajo de investigación consta de cinco capítulos ordenados de la siguiente manera: En el primer capítulo, presentamos la introducción de nuestra investigación, esclareciendo el por qué elegimos el libro *Amigos dos-textos* y abordamos el tema multimodalidad con el enfoque en las imágenes, para la enseñanza de una L2: la imagen como recurso multimodal en la enseñanza del español/ el caso del libro *Amigos dos-textos* de español como L2. Seguido de por el objetivo, el estado de la cuestión y la disposición de nuestro análisis.

En el segundo capítulo se aborda el marco teórico, centramos en el concepto de la semiótica y la multimodalidad, la multimodalidad en sí, la comprensión de una imagen desde una perspectiva multimodal, la enseñanza y aprendizaje multimodal, así como la competencia comunicativa multimodal.

El tercer capítulo se enfoca en el método utilizado en el análisis de esta investigación, donde se describe la selección de datos.

En el cuarto capítulo se expone el análisis de los textos e imágenes propuesto. Relatamos el papel de las metáforas visuales en el discurso – explora la metáfora visual en la construcción y comprensión de la enseñanza.

Finalmente, en el quinto capítulo se desarrolla la conclusión del análisis de nuestra investigación, articulando la teoría y la práctica, con énfasis en la presentación de análisis de la sintaxis visual de las metáforas en cuanto a los modos semióticos verbales textuales y visuales mediada por imágenes.

³ Semiótica multimodal - Análisis funcional en contextos de educación

2. MARCO TEÓRICO

En este apartado presentamos algunos de los conceptos teóricos de Kress y Van Leeuwen (2001) y de autores que han estudiado el tema con sus diferentes aspectos multimodales aquí investigados en el libro *Amigos dos-textos*, que nos fueron relevantes para el tema propuesto en el estudio. Ocupando un lugar destacado en función del aprendizaje multimodal de una L2. Con bases teóricas en estos conceptos de imágenes, hemos organizado nuestro trabajo en cuatro apartados. En los dos primeros, se introducen el concepto de semiótica y multimodalidad, nos acercamos a la comprensión de la imagen desde una perspectiva multimodal, así como la enseñanza y aprendizaje en conjunto con la comunicación multimodal. En el tercer apartado, exponemos el método de este trabajo, así como la selección de datos. En el cuarto, nos acercamos al análisis donde se presentan los resultados del análisis con sus imágenes relacionadas al texto y por último la conclusión de nuestro trabajo.

2.1 Semiótica y multimodalidad

La semiótica tuvo su origen en la Grecia Antigua, pero sólo se desarrolló a principios del siglo XX, con el trabajo de algunos investigadores, como el lingüista y filósofo Ferdinand de Saussure⁴ (1857 - 1913), considerado el padre de la semiótica.

En el libro *Multimodal literacy* los autores Carey Jewitt y Gunther Kress (2003:10-11) resaltan que la semiótica busca entender cómo el ser humano logra interpretar las cosas, principalmente en el ambiente en que vive, en su medio sociocultural. Con esto quieren decir que el individuo atribuye significado a todo lo que está a su alrededor.

Podemos ver referencias a la semiótica en cuanto a social en el libro *Multimodality and Semiotics* de los profesores Jewitt y Kress, G. (2003), donde ratifican que la semiótica es el estudio de los signos, que consisten en todos los elementos que representan algún significado y sentido para el ser humano, abarcando los lenguajes verbales y no verbales por eso se dice semiótica social, ya que necesita del ser humano para intentar comprender e interpretar a los recursos involucrados junto a la modalidad. Razón por la cual funciona como muestra de aspectos culturales del contexto social, en el que se desenvuelve el lenguaje. En el libro *Routledge handbook of multimodal analysis* (2014) habla con más claridad sobre ese asunto:

⁴ Padre de la definición del signo y códigos formada por un significante y un significado los cuales afirma que el sistema de la lengua y de la relación formal de los términos entre sí son inseparables para la comprensión de los términos (Montano, 2003).

The analytical focus understanding their interpretative and design patterns and the broader discourses, histories and social factors that shape that. In a sense then, the text is seen as a window onto its maker. Viewing signs as motivated and constantly being remade raises the question of what motivates a person's choice of one semiotic resource over another (Jewitt, 2014:33).

Los objetos de estudio de la semiótica son extremadamente amplios, consistentes en cualquier tipo de signo social, por ejemplo, en el ámbito visual, audición, gestos, fotografías, películas y otros (Björkvall, 2019:12). Entonces la semiótica es el "estudio de los significados", es esencial para que se formen los elementos necesarios para el entendimiento de los códigos y signos entre las personas en determinados grupos sociales.

Según el profesor e investigador en lenguas nórdicas Anders Björkvall (2019:11-12) podemos comprender que, en la semiótica social, la lengua forma parte de un contexto sociocultural. Considerando que la cultura es el producto de un proceso de construcción social, en el que ninguna modalidad de lenguaje puede ser completamente estudiada de manera individual. La lengua hablada o escrita, no puede ser comprendida si no está relacionada a otros modos de representación que hacen parte de la composición de un texto. Podemos ver que la autora Jewitt también parte de la misma reflexión:

The basic assumption that runs through multimodality is that meanings are made, distributed, received, interpreted and remade in interpretation through many representational and communicative modes – not just through language – whether as speech or as writing ... (Jewitt, 2014:15).

Todas esas observaciones de los profesores Björkvall (2019:17-19) y Jewitt (2014:17-18), basadas en las teorías de Kress y Van Leeuwen, relatan que la variación de los modos semióticos está siempre involucrada en una determinada producción textual o lectura, es decir, todos los signos son multimodales, existiendo en un número de modos semióticos diferentes. Cada modo tiene su representación específica, producida culturalmente, además de su potencial comunicacional y que es necesario la comprensión sobre cómo leer estos textos.

In a social semiotic theory any communicational resource has to fulfil three functions: to be able to represent what 'goes on' in the world – states, actions, events: the ideational function; to represent the social relations of those engaged in communication: the interpersonal function: and to represent both these as message-entities – texts-coherent internally and with their environment: the textual function (Jewitt, 2014:65).

Partiendo de la premisa de que toda la comunicación es multimodal, tenemos la semiótica social que afirma que el texto escrito por sí es multimodal. Componiéndose de más de una forma de representación. Por ejemplo, en una página de un libro, además del lenguaje escrito, existen

también otras formas de representación, como la diagramación, la calidad del papel, el formato y el color de las letras, entre otros elementos que contribuyen e interfieren en los sentidos de los textos. De este modo, la comprensión no se establece aisladamente a la amplitud de un código o signo. En esta composición entre los códigos y signos da se del objetivo y del objeto que se completan entre sí. La opción por el empleo de ciertos elementos y no de otros, de ciertas formas de representación y no de otras, debe ser entendida en relación con su uso y en situaciones de comprensión e interacciones específicas, así como los géneros de la escritura combinan el lenguaje escrito, imágenes y gráficos, también componiendo un conjunto integrado (Jewitt, 2014:82-85).

2.2 Multimodalidad

De acuerdo con la profesora Jewitt en su obra *The routledge handbook of multimodal analysis* (2014:31-33), la multimodalidad es entendida, en términos generales, como varios modos de lenguaje. Los modos⁵ (gestos, fuentes, colores, imágenes, comics, texto, layout, música, movimiento, audio, visual entre otros), interactúan en la construcción de los significados de la comunicación social y esta perspectiva se apoya en el argumento de que la comunicación humana es esencialmente multimodal por el hecho de que los modos semióticos no funcionan por separado, sino en una interacción que se realizan los significados entre la comprensión de los signos y los códigos.

Tratando de un texto multimodal este integra diferentes recursos semióticos como elementos visuales y lingüísticos en varios modos de la escritura.

La multimodalidad está relacionada con la idea de que, en la sociedad actual, gracias a la tecnología, la comunicación no sólo está configurada por textos tradicionales, sino cada vez más por textos digitales con imágenes.

La relación entre lo visual y la escritura ocurre justamente al relacionar las imágenes con las palabras de los personajes expuestas en el texto. El texto escrito e imagen es una herramienta que implica relacionar los diferentes signos y generar representaciones además de los propios signos y códigos, relacionando los variados (MM) modos multimodales. Puede haber relaciones de redundancia, cuando el alumno tiende a relacionar el texto y las imágenes, y alguna de ellas no entregan o no añaden información a la otra. Las relaciones de información, cuando la imagen es superior a las palabras, y estas adquieren mayor significado a causa de la imagen. Björkvall también hace referencia a Barthes sobre esta teoría, donde el texto en que aparecen las

⁵ Modos: Es un recurso social y culturalmente moldado para la construcción de significados. Imagen escrita, layout, gestos, géneros de discurso, movimientos, sonidos (audio) usados en la comunicación (Jewitt apud Kress 2014:60) traducción propia.

conversaciones puede llevar a considerar o a desconsiderar aspectos de la imagen (Björkvall, Anders; 2019: 25).

La discusión de la representación del significado se basa en algunos principios teóricos del (AI) Análisis de imágenes de los lingüistas e investigadores Kress y Van Leeuwen, así como por la (TM) Teoría multimodal de estos.

En esa perspectiva, esos lingüistas consideran el discurso escrito como un discurso mediado que contribuye a aumentar el distanciamiento espaciotemporal entre los agentes del discurso.

Además, el uso de la TM de los lingüistas Kress y van Leeuwen presentado por la profesora Jewitt en su obra *The routledge handbook of multimodal analysis* discuten la función ideacional representada por medio de imágenes y la actuación de los procesos interactivos por medio de los modos y de circunstancias relevantes.

La función interpersonal, este modo es tratado en términos de "interpelación", representada por medio de la mirada, de la acción, del ángulo y otros. Además, la función modo composicional es tratada por medio de encuadres, de líneas paralelas, verticales, horizontales, diagonales en cuanto a los dibujos o imágenes y así sucesivamente (para más detalles teóricos, la producción y la distribución del discurso, ver Kress y van Leeuwen (Jewitt;2014)). Estas categorías de análisis de la TM tratan del modo en que los textos multimodales deben ser construidos para cooperar entre sí, cómo se producen los discursos y cómo se ponen a disposición de los observadores en contextos sociales y culturales específicos.

La multimodalidad es, por consiguiente, una unidad de significación, constituida por diversos aspectos semióticos elegidos por el autor del libro de texto, en un contexto de situación, para determinados fines comunicativos.

Cabe aquí nombrar otro elemento importante que forma parte de los aspectos multimodales, los infográficos que se caracterizan como textos multimodales, y que combinan palabras e imágenes digitales. Los infográficos son textos de amplia circulación en los medios de comunicación digital e impresos. En el aula están presentes en aplicaciones de celulares, en ordenadores y en compactos (CD) para que el alumno puede acompañar sus lecciones digitales y asociarlas al diario/cotidiano. Sabemos también que es una cuestión de globalización, el contacto con textos multimodales es parte de nuestro universo cotidiano, independiente de estar o no insertos en la esfera escolar. Pero para acompañar los procesos propios de una comprensión multimodal en varios modos semióticos, es necesario un apoyo didáctico y pedagógico adecuado del profesor en el aula. Partiendo de la premisa de que todos los textos son multimodales cuando son acompañados de imágenes y otros caracteres/modos.

2.3 Comprensión de una imagen desde una perspectiva multimodal

En el libro *Den visuella texten: multimodal analys i praktiken*, el profesor e investigador Anders Björkvall enfatiza que:

En una perspectiva multimodal, los elementos de imagen no solo deben poder combinarse con otros elementos de imagen, sino también con elementos escritos de manera significativa dentro del marco del texto multimodal (Björkvall, 2019: 18)⁶.

La comprensión de los procesos cognitivos en cuanto a los aspectos multimodales es compleja. Dichos procesos se realizan en la lectura de los textos multimodales en forma de materiales impresos, digitales y audiovisuales que conllevan a reflexionar sobre la importancia de la enseñanza-aprendizaje con la lectura y comprensión de textos multimodales en escuelas suecas. Es necesario destacar la importancia del profesor en los procedimientos de interpretación de imágenes. Como mediador del conocimiento, el profesor podrá orientar a los alumnos en la formulación de hipótesis sobre las posibles explicaciones y, a continuación, intentar comprobarlas a través de investigaciones complementarias como preguntas respecto a la imagen, como factores socioeconómicos, históricos, políticos etc., posibilitando al alumno buscar su propio conocimiento. El profesor también podrá encaminar actividades que posibiliten la interpretación de la imagen por diferentes miradas. Este procedimiento ayuda al alumno a desarrollar el sentido crítico reconociendo los diferentes intereses manifestados por otros estudiantes sobre la misma imagen.

2.4 La enseñanza y aprendizaje multimodal

De acuerdo con los postulados de Kress y Van Leeuwen (Jewitt, 2014: 274-275), el aprendizaje de los aspectos multimodales es importante para la motivación, para que las clases sean interesantes y significativas. Para ello, es valioso contar con una expresión polivalente, la dramatización, el juego, la paráfrasis, el concepto y la imagen ya que contribuye a una conexión de los procesos cognitivos y la semiótica social como: visuales, auditivos y orales. La multimodalidad aplicada a la educación permite ampliar las diferentes formas de abordar y entender diversos asuntos, proporcionando así la adquisición de conocimientos, competencias y habilidades. De ese modo, seleccionar, organizar e integrar la información, es la clave para un aprendizaje significativo de los textos que une la cognición visual a la escritura. Podemos pensar entonces, que la construcción de los sentidos en la lectura de textos debe activar otras

⁶ Traducción propia

capacidades cognitivas, además de aquellas ya descritas. Se entiende entonces, que los lectores tienen que recurrir a lo que los autores Kress y Van Leeuwen denominan estrategias de observación de la multimodalidad, a través de las cuales se llevará a cabo la reconstrucción del significado de los textos multimodales. Se debe tomar en cuenta que:

Los dibujos, imágenes y otras herramientas simbólicas son esenciales en la creación humana, en la construcción de una memoria social y en la creación de métodos específicos, como el desarrollo de gráficos y mapas para la navegación (Hägström y Örtengren 2017:68)⁷.

Con base en estos conceptos los profesores de español podrán reflexionar sobre sus prácticas y consecuentemente, concienciar a sus alumnos en cuanto a la interpretación y evaluación de recursos multimodales, pues la comunicación mediada por las nuevas tecnologías de multiplataforma, en nuestra sociedad está cada vez más saturada de imágenes. El mundo se ha convertido en multimodal de acuerdo con nuestra manera de comunicarnos, en parte por la tecnología con el advenimiento de la internet. Entonces hablar de multimodalidad no es solo hablar de múltiples modos de transmitir mensaje y conocimiento a través de las imágenes, música y películas. Sin embargo, la multimodalidad se encuentra en la propia escritura: el hecho de destacar una parte de un texto, los usos de diferentes tipos de letras, tamaño y color convierten cualquier texto escrito en un texto multimodal. En el aula, en general, existe una tendencia a ver y entender el objeto de enseñanza convencional como monomodal, es decir, trabajando con un texto de lectura único, explorando y priorizando solamente el sistema de estructuras verbales (Björkvall,2019:21-23). No dando énfasis a otros aspectos como ya citados anteriormente.

2.5 Competencia comunicativa multimodal

Para Jewitt (2014) la interpretación de imágenes recibe el nombre de (CCMM) Competencia comunicativa multimodal, es decir, la idea de que la competencia de un aprendiz implica la capacidad de entender textos como combinaciones de significados entre varios modos de lenguaje. Esta competencia multimodal constituye una parte integrada en el aprendizaje escolar, que entregan nociones de visualidad que ayudan al individuo a entender la perspectiva multimodal, esclareciendo la forma en que valoramos el contacto con el mundo, así como también nuestro interés hacia él (Jewitt, 2014:193-195). Los valores, que se concretan en las prácticas de lectura y de acción, determinan los significados creados mediante el uso de palabras e imágenes en conjunto.

⁷ Traducción propia

Retomando el concepto no lingüístico de la lectura expuesto anteriormente, la perspectiva de la interacción entre imagen y texto ilustra una cuestión importante para la enseñanza. Kress y Van Leeuwen analizando ciertos textos de literatura especializada, utilizados comúnmente en el aula, explican de qué forma el aprendiz es capaz de reconocer que las imágenes forman parte de los significados de los textos científicos. El alumno sería capaz de atribuir sentido a los mensajes que provienen de múltiples fuentes lingüísticas (Häggström, M y Örtengren 2017:113). En otras palabras, el proceso lingüístico de asociación no se resume en el saber en relación con el texto verbal. Se refiere al saber en relación con los significados que resultan del encuentro de varios modos de lenguaje.

3. MÉTODO

En nuestra investigación se va a basar en el análisis e interpretaciones de las imágenes del libro *Amigos dos-textos*. El enfoque es cualitativo, ya que se basa en métodos de recolección de datos sin mediación numérica, y se dedica a las descripciones y observaciones (Bryman,2016:455-458). Este consiste en un análisis e interpretación de las imágenes y textos usando la semiótica multimodal, en el libro didáctico *Amigos dos- textos* de las autoras Monika Saveska Knutagård y Anette de la Motte (2004) usados por alumnos del octavo año en escuelas suecas. El libro *Amigos dos-textos* está compuesto por dieciséis capítulos que contienen cincuenta y ocho textos-imágenes, en un total de ciento y veinte páginas. Basándonos en esto hicimos una lectura y análisis delimitado de once textos-imágenes presentes en el libro desde su portada. Estas fueron elegidas aleatoriamente de diferentes partes del libro. Se presentarán las imágenes y el análisis de elementos verbales y no verbales de estos textos, enfocando la visualización y el aprendizaje que las imágenes proporcionan en cuanto a tres aspectos cualitativos: a la descripción, la temática y la comprensión multimodal. Estos aspectos de análisis cualitativos seleccionados se basan en la modalidad de abordaje de investigación propuesta por Lagerholm (2005), Patel y Davidson (2016) y Bryman (2016).

Para la comprensión de los recursos multimodales y la semiótica utilizamos las teorías de Kress y Van Leeuwen en los libros de los lingüistas y profesores Björkvall (2019), Häggström y Hans Örtengren (2017), Jewitt (2014), Kress (2001), Unsworth (2008) entre otros.

4. ANÁLISIS

En el presente apartado nos centramos en el análisis de los textos seleccionados. Un aspecto importante a tener en cuenta es mencionar que en el libro *Amigos dos-textos* los significados se constituyen a partir de los detalles de los elementos verbales y no verbales presentes en las

imágenes expuestas en sus páginas. A continuación, analizamos la relación entre el texto y la imagen en cada uno de los once elementos seleccionados.

Las autoras Knutagård y de la Motte (2004) en el libro *Amigos dos-textos*, ponen en práctica la multimodalidad en términos escolares, en cuanto a la pedagogía y la didáctica. Basándonos en su propuesta, los alumnos aprenden valiéndose de tres lenguajes: verbal, visual y textual, que son independientes, pero a la vez interactivos entre sí. Podemos por tanto concluir que esta integración multimodal en el aula de español con el libro *Amigos dos-textos*, procura potenciar el aprendizaje y concienciar al estudiante sobre el conocimiento del mundo a su alrededor, con base a los conceptos semióticos multimodales, denominado en este trabajo por **modos**, citados en las bibliografías de los investigadores presentes en este análisis. El enfoque multimodal ayuda a valorar el material didáctico *Amigos dos-textos*, y como resultado apunta a la formación del profesor como agente en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

En este apartado se presentan los resultados del análisis

4.1 La portada del libro *Amigos dos-textos*

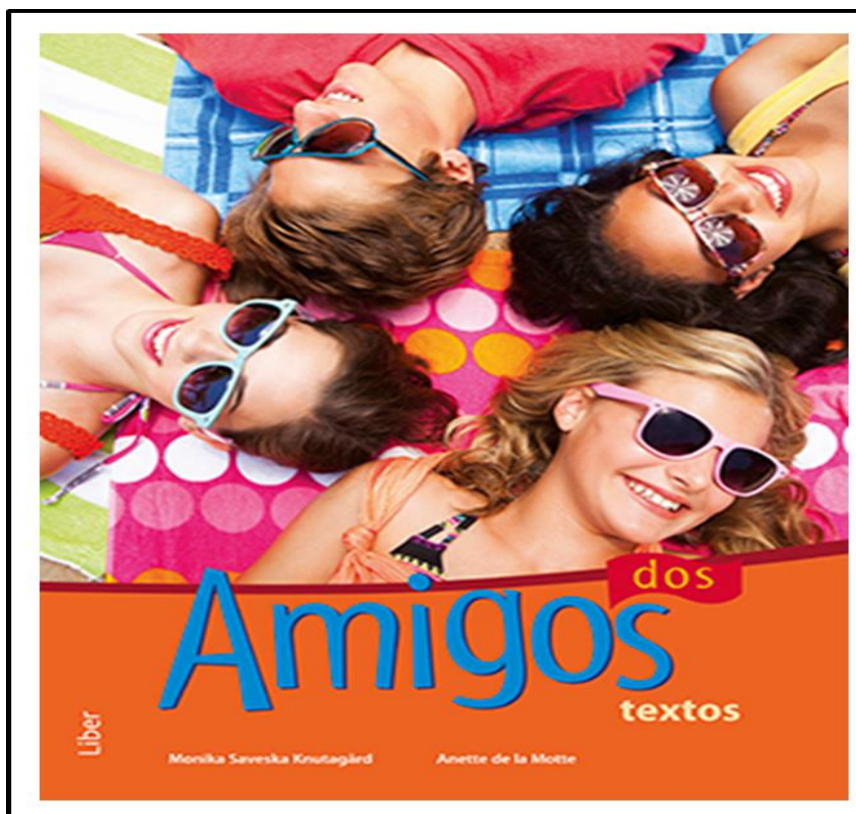


Figura 1. Portada del Libro *Amigos dos-textos*

En la portada predomina la imagen ante el texto escrito, que hace alusión al carácter social de los contenidos del libro (Björkvall,2019:18), enfocándose en los lazos de amistad a través de un nuevo lenguaje compartido por diferentes personas.

La palabra *Amigos* predomina visualmente, reafirmando el énfasis en la visión del lenguaje como un vehículo para las relaciones sociales. Björkvall (2019), destaca que el discurso multimodal posee una destacada función social, lo cual se observa claramente en la portada. La imagen se centra en un grupo de jóvenes, en un escenario soleado, con temperatura agradable (lo que se observa por la claridad de la luz ambiente, la ropa seleccionada y los lentes de sol), transmitiendo sensaciones placenteras. Asimismo, muestra a los sujetos en una posición distendida, acostados, presuntamente charlando y pasando un buen momento.

Un texto multimodal, sostiene Jewitt (2014), sostiene que un texto multimodal incluye en las imágenes percepciones sensoriales, lo que potencia la interpretación de significados y que incluyen ámbitos sociales. Los alumnos perciben, asocian e interpretan las imágenes de acuerdo con sus experiencias, transformando así las formas de aprender. En este caso, el anhelo humano de disfrutar de situaciones placenteras, con amigos, en un ambiente distendido, en asociación con los beneficios del aprendizaje de una lengua extranjera. Por lo cual permite al intérprete imaginar el acceso a nuevas experiencias de este tipo y fomenta su motivación. De esta manera, la multimodalidad, se expresa desde la portada misma del libro.

4.2 El continente sudamericano, contraportada de *Amigos dos- textos*



Figura 2. Contraportada *Amigos dos-textos*.

En la contraportada del libro *Amigos dos- textos*, vemos el mapa de Sudamérica y de una forma didáctica se puede ver con claridad todos los países que forman parte de América del Sur. En

el mapa se explica las capitales, enseña las cadenas montañosas más importantes del continente, y enfoca especialmente en los únicos cuatro países que no tienen el español como idioma oficial haciendo también distinción de las fronteras de cada país.

La observación de este mapa tiene carácter comparativo donde el observador junto a su profesor, por ejemplo, podrá comparar imágenes de un mismo espacio hecho en épocas diferentes para verificar lo que ha cambiado o lo que permanece inalterado. La comparación también se puede hacer con imágenes de lugares diferentes para ver lo que es peculiar de cada uno o lo que hay en común, comparando la costa de Suecia con las costas de Sudamérica. En definitiva, podemos concluir que, con este mapa de acuerdo con los profesores Häggström y Örtengren (20017:68) cumple con la semiótica social, el alumno puede observar y orientarse respecto a dónde está cada país que comprende la América del Sur y cuál océano corresponde a cada uno de estos países. El mapa cumple con los objetivos multimodales.

4.3 El texto y la imagen: *Quiero una chaqueta*



Figura 3. Lección: *Quiero una chaqueta* (Amigos dos 2004:44-45).

Un pequeño ejemplo de la función imagen, que tiene su propia capacidad de hacer significados que encontramos en el libro *Amigos dos -textos*, sería un ejemplar del género anuncio, mostrando la marca Zara vinculado a un producto a que la chica quiere comprar y que es un producto español y no otra marca, reforzando así los aspectos socioculturales e históricos por ser un producto de origen español.

En este texto se nota que es bastante atractivo para el público joven pues a ellos les gustan la moda. Así que, la marca de este producto es a menudo retratada con grandes vitrinas como si

estuviera diciéndole al cliente (¡Mírame! ¡Estoy aquí! ¡Compra!). Esa interjección, desde el punto de vista de la teoría de la gramática del diseño visual propuesto por Häggström y Örtengren (2017:160), sugiere una relación imaginada entre quién es retratado y quién observa la imagen. La mirada directa sugiere, también, una invitación del observador para identificarse con la marca Zara e incluso una afinidad social, siendo que ambas nociones podrían promover el sentimiento que llevaría al observador a adquirir el producto.

Esta relación de complicidad y simpatía difícilmente se expresará de la misma forma en las palabras del texto que acompaña la figura en el anuncio. La vitrina, como una de las características del modo imagen, ilustra la noción de que cada modo crea significados mientras que otros modos tal vez no puedan crear. Recordamos, que es principalmente, el conjunto el que crea un significado mayor en la comunicación con el lector. Este capítulo va acompañado de un audio que permite a los estudiantes percibir las emociones del diálogo expresado por otros. Es a través de la relación intertextual, lo que aporta una aproximación a que los alumnos podrían vivenciar en situaciones reales, permitiendo que se imaginen a sí mismos en esa escena y aporta mayor valor a la experiencia de aprendizaje.

4.4 El texto y la imagen: *Tortilla de patatas*



Figura 4. Lección: *España*. Texto: *Tortilla de patatas* (Amigos dos, 2004: 66-67).

Para comprender este texto los alumnos necesitan una mayor comprensión lectora, que en los casos anteriores. Primero, en la página de la izquierda se visualiza un mapa físico de España, donde se presentan diferentes ciudades de la geografía española asociándolas a través de flechas

con los nombres de sus platos típicos, en letras y además como se sirven, pero también se observan los ingredientes que componen estos platos con imágenes que los alumnos pueden reconocer. Mientras en la siguiente página, a la derecha, hay diferentes factores a observar; Primero dos grupos de imágenes, una que presenta una tortilla de patata y la otra con los ingredientes y con las cantidades que se utilizan para esa receta. Otro dato importante son los colores que se utilizan en la escritura. Por una parte, el nombre de la receta en negrita y debajo entre paréntesis, para cuantos comensales, pero además tiene un fondo amarillo que destaca sobre el blanco del resto, donde se puede leer, los ingredientes necesarios para la elaboración paso a paso. Sin olvidar el glosario con fondo azul, para que el alumno pueda comprender algunas palabras clave del texto y seguir la receta.

Según la teoría expuesta por Van Leeuwen (2014) en este tipo de textos los alumnos pasan de la reproducción y verbalización de lo que ven a una lectura inferencial, ya que van desarrollando los sentidos a través de la reflexión sobre las relaciones entre la imagen y los textos escritos, relacionándolos también al contexto de la producción de los textos en cuanto a aspectos geográficos y culturales, dando sentido de tiempo y espacio. En el libro *The Routledge handbook of multimodal analysis*, Van Leeuwen (2014:83) argumenta que los géneros del habla y de la escritura son, de hecho, multimodales, es decir, los géneros del habla combinan el lenguaje oral y la acción, en el conjunto integrado, y esto es lo que se observa en el texto analizado: una combinación de la imagen y la escritura, cumpliendo así con este aspecto propio de la multimodalidad.

4.5 El texto y la imagen: *Una corrida de toros*



Figura 5. Lección: *Una corrida de toros* (Amigos dos,2004:70-71).

En este texto e imagen, según la clasificación de Van Leeuwen en su artículo *Space in Discourse*, es de carácter informativo (Unsworth; 2008: 42-46). En algunos aspectos, la imagen es superior al texto. Sin la imagen el texto pierde su sentido de acción, es decir, ella ocupa más espacio en la comprensión del texto que la escritura. Haciendo así alusión a un arte, un verdadero espectáculo histórico. La imagen del torero y del toro son animadas, esto está demostrado por la posición de las manos y de la cabeza del torero al mirar y tocar el toro con su espada y, por la posición de la cabeza del toro, en posición de ataque contra el torero además del movimiento de sus patas en contacto con la arena de la plaza de toros. Podemos resaltar que la formación social del alumno es fundamental para que este sea capaz de comprender el sentido de esa imagen, a que nos aparece por varios modos multimodales, como la gestual, la composicional con los colores, la luz sobre el público mientras tanto podemos ver claramente la relación y acción entre el torero, el toro y el público. Lo que no está relatado en el texto escrito. Entretanto, podemos considerar lo que está escrito y la imagen, haciendo así una crítica social con algunas interrogantes: ¿Es un arte la corrida de toros? ¿Es necesario transformarlo en un espectáculo? El texto junto con la imagen conlleva al lector a plantearse distintos interrogantes en cuanto a la ética y la moral, unidos por factores históricos y culturales. Podemos decir que los recursos verbales (escritura) y visuales (imágenes), a partir del título conllevan a una crítica social haciéndose así a la semiótica social y al proceso semiótico gestual. Es relevante decir que, en esa imagen, así como las imágenes 4.4 y 4.7 tienen aspectos culturales asociados a lo cotidiano, así que necesitan de una mayor comprensión lectora con respecto a los aspectos socioculturales. Sin embargo, algunas de las imágenes tienen más peso que otras más no se debe minimizar su valor didáctico en cuanto a la comunicación multimodal.

4.6 El texto y la imagen: *Un-una*

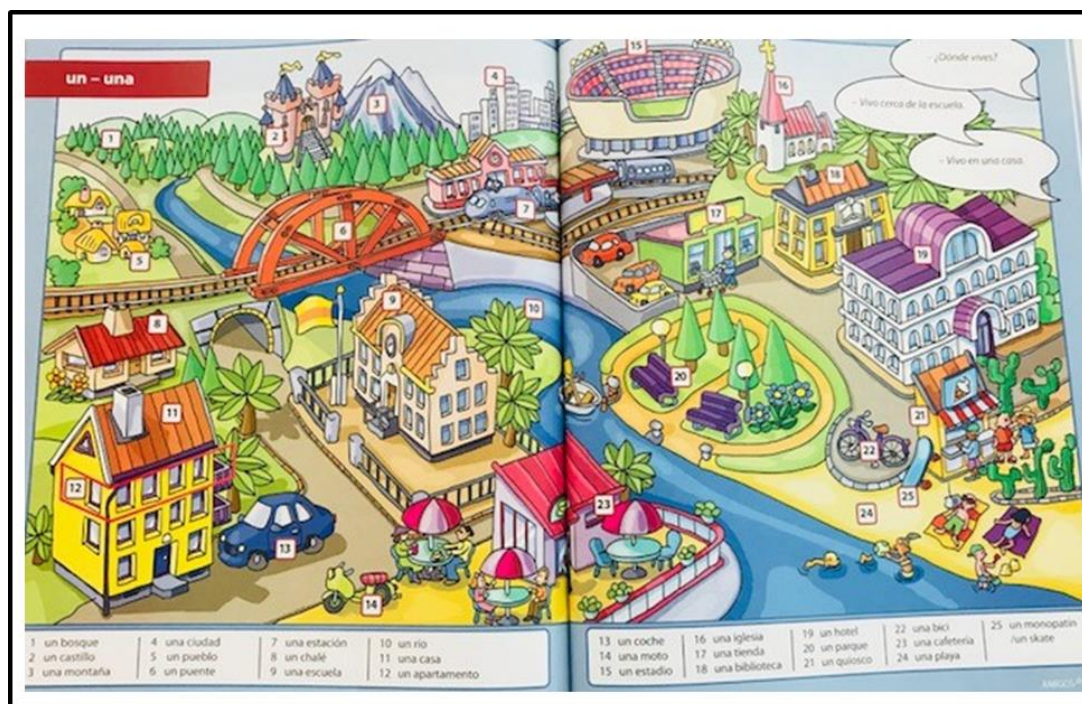


Figura 6. Texto: *Un-una* (Amigos dos, 2004:80-81).

El objetivo de esta combinación es enseñar los artículos indeterminados "un, una". Mediante esta imagen temática multicolor, con números acoplados a sus respectivos lugares, objetos y cosas. Tal y como indican y valoran las metas multimodales, en este caso se aprecia que las imágenes sirven para facilitar la enseñanza-aprendizaje de la gramática. La relación de significados de las imágenes con frases puede ser analizada por el profesor junto con sus alumnos. Björkvall también resalta los autores Kress y Van Leeuwen sobre la enseñanza de la lectura de imágenes en conjunto con la gramática (Björkvall; 2019: 17-18). La combinación del texto junto a las imágenes presentando no sólo números y adjetivos, facilita al alumno el proceso de aprendizaje de los artículos indeterminados, en este caso en concreto.

La acción que se espera es que el estudiante sea un explorador, descubriendo acciones a través de los adjetivos y sustantivos con los artículos propuestos. Da a entender que los alumnos mismos se puedan identificar con los recursos de la comunicación multimodal. De esta manera se puede construir otros textos a través de los dibujos enseñados. Dentro de la multimodalidad las imágenes pueden ilustrar diferentes desde una simple fotografía-imagen hasta el uso de herramientas digitales, es decir, se observa el aprendizaje tanto en materiales impresos como por medio del ordenador. Con bases en esto, podemos resaltar lo que los autores discurren sobre un esbozo del investigador Peter Gärdenförs (2017:67), quien describe que, desde la estructura teórica perteneciente a la teoría cognitiva del aprendizaje de la multimodalidad, el procesamiento humano de informaciones posee dos canales: uno para el proceso verbal y otro

para el proceso visual. Da a entender que los alumnos mismos se puedan identificar con los recursos de la comunicación multimodal. Entonces se puede construir otros textos a través de los dibujos enseñados en conjunto con los artículos indeterminados. Por lo cual podemos concluir que esta imagen cumple con las características multimodales sobre la enseñanza de la lectura de imágenes en conjunto con la gramática.

4.7 El texto y la imagen: ¿Qué hora es? la semana y los meses



Figura 7.

Lección: *¿Qué hora es? la semana y los meses (Amigos dos: 2004:82-83).*

En esta imagen, se muestra la utilización de recursos multimodales, señalando el tamaño de las fuentes y los colores, con los que se refuerza la comprensión multimodal a que Björkvall, (2019) sostiene que "los caracteres semióticos consisten en la denominación," el contenido o el significado(...) y la connotación; la forma o la expresión. Los dibujos representan nítidamente las nociones de espacio y tiempo. Para enseñar las horas se representan relojes analógicos con diversas horas, escritas además en texto debajo de cada reloj. Aparecen también los días de la semana y los meses del año en diferentes tamaños de letra y colores, para resaltar su contenido. El domingo aparece en rojo y con la fuente mayor que las otras letras resaltando que es un día de descanso. En la esquina inferior de la imagen de la derecha, se hace también referencia a una fiesta muy popular en Suecia "Midsommar" entremezclando así los aspectos culturales del país en que imparten las clases de español y las tradiciones suecas. Se observa entonces que los dibujos aportan significados históricos y socioculturales facilitando así el aprendizaje de la lengua a través de las prácticas sociales reflejas en la sociedad a diario, y que el profesor como mediador podrá explicar en las clases, cumpliendo así con la multimodalidad.

4.8 El texto y la imagen: *Deportes e intereses*



Figura 8.

Lección: *Deportes e intereses* (Amigos dos,2004:84-85).

En este caso observamos a varios participantes. Aquí se realiza una exposición de acción de los deportes e intereses. Las imágenes o participantes realizan movimientos y lo hacen exponiendo ángulos de acuerdo con sus acciones explicadas en la parte escrita. Las imágenes reflejan la visualidad que va mostrando distintas actividades profesionales y sociales que se desarrollan de acuerdo con los aspectos socioculturales de culturas diversas expuestas en el libro. El texto cumple con la multimodalidad en cuanto a semiótica gestual dando a los alumnos más facilidad de comprensión de los códigos con relación a las imágenes. Con el fin de ser entendidos como un conjunto, el aprendizaje multimodal funciona con la asociación de palabras al material pictográfico, siendo que las palabras designan a los textos incluyendo a las ilustraciones, las fotografías y otros (Hägström y Örtengren,2017:67-71). De esta manera la multimodalidad ayuda al alumno a la comprensión visual por medio de asociación de las imágenes en conjunto con las palabras escritas en los cuadros. Percibimos entonces que esas imágenes revelan los modos gestuales, pero también de las relaciones sociales, haciendo que los alumnos las identifiquen y asocien con el tema-imagen en cuestión. De igual modo se establece un contacto directo con el lector a través de las imágenes.

4.9 El texto y la imagen: *La casa y el cuarto*

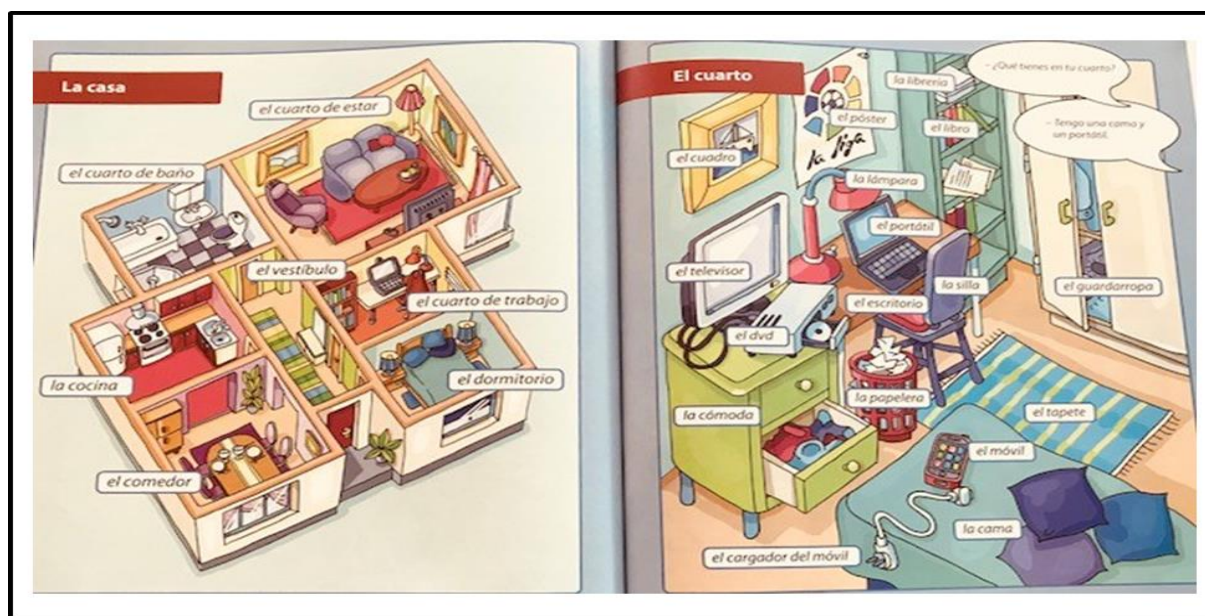


Figura 9. Lección: *La casa. El cuarto* (Amigos dos, 2004:86-87).

En esta imagen se observa el ambiente físico, el local y los muebles de un hogar que están divididos en sus respectivos espacios, haciendo así una idea de cómo es un hogar, sus objetos y los nombres de estos. Además, la puerta entreabierta del guardarropa (ropero) y las viñetas del diálogo en el cuarto, dan énfasis en alusión a situaciones de la vida real propuesta en el libro. En la siguiente cita se ejemplifica muy bien lo que se observa en esta imagen:

In discourse, such activities of arranging space are realized by material processes of architecture, interior decoration, furniture arrangement (hang, put, organize, set up, situate, position, seat, etc.) or visual, by such actions (Unsworth 2008:42-43).

La finalidad de esta imagen es permitir que el texto y la imagen enriquezcan su sentido y sean entendidos por el alumnado. Los modos multimodales permiten observar cómo se da la relación entre imagen verbal y no verbal en la interpretación semiótica de los códigos y sus significados. Teniendo en cuenta que los modos semióticos sociales se encuentran unidos a la multimodalidad en cuanto a las imágenes, esta imagen cumple con la enseñanza multimodal propuesta en este trabajo.

Podemos decir que las imágenes 4.6, 4.7, 4.8 y 4.9 tienen más peso a lo que se refiere a aspectos socioculturales universales, a que nos identificamos, indiferente a cuál país vivimos. Estas imágenes, nos muestran actividades cotidianas, deportes o intereses como el baile con las que la gran mayoría se sienten identificados, así como sitios que reconocemos como una casa u un dormitorio, mientras en otras imágenes se pueden chocarse con otras culturas como el caso de la imagen 4.5.

4.10 El texto y las imágenes: *La apariencia*

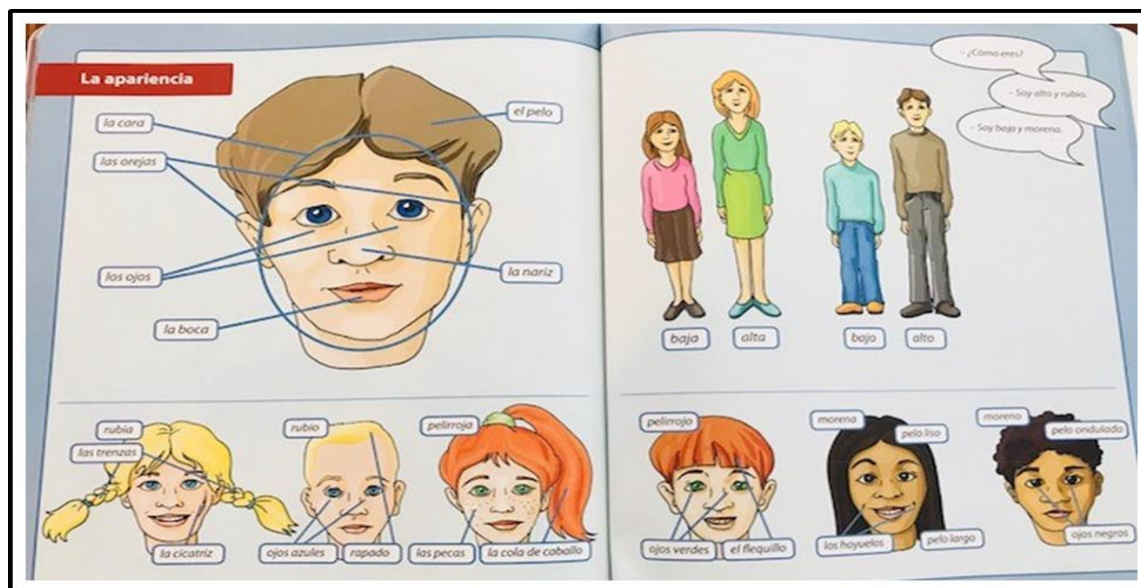


Figura 10. Lección: *La apariencia* (*Amigos dos*,2004:90-91).

En esta imagen notamos que las características físicas de los personajes están unidas a un conjunto de factores que pueden resultar en un cuestionamiento o debate. Relacionados a los colores de sus vestimentas así como al tono de la piel, los diferentes tonos de sus cabellos respectivamente si son largos o cortos, si son lisos, ondulados o crespos, a los colores de sus ojos, si son azules, verdes, castaños o negros, si tienen o no pecas, si tiene o no los hoyuelos, si son bajos, altos así como los aspectos de género pudiendo debatir en cuanto a los adjetivos y substantivos masculino o femenino: alto, bajo, mujer, hombre, adulto/a, joven/adolescente. Es necesario subrayar que fueron presentadas en el libro didáctico las características de cada una de las figuras, si están tristes o alegres, como son sus aspectos físicos y que usan, cumpliendo así con la semiótica social de aspectos físicos sobre la que discurren Häggström y Örtégren (2017), en su análisis teórico de la multimodalidad.

En suma, podemos decir que todas estas observaciones tratan de ayudar a los alumnos a asociar y a comprender los objetivos propuesto en cuanto a la multimodalidad presente en el libro *Amigos dos-textos*.

4.11 El texto y la imagen: *Europa*

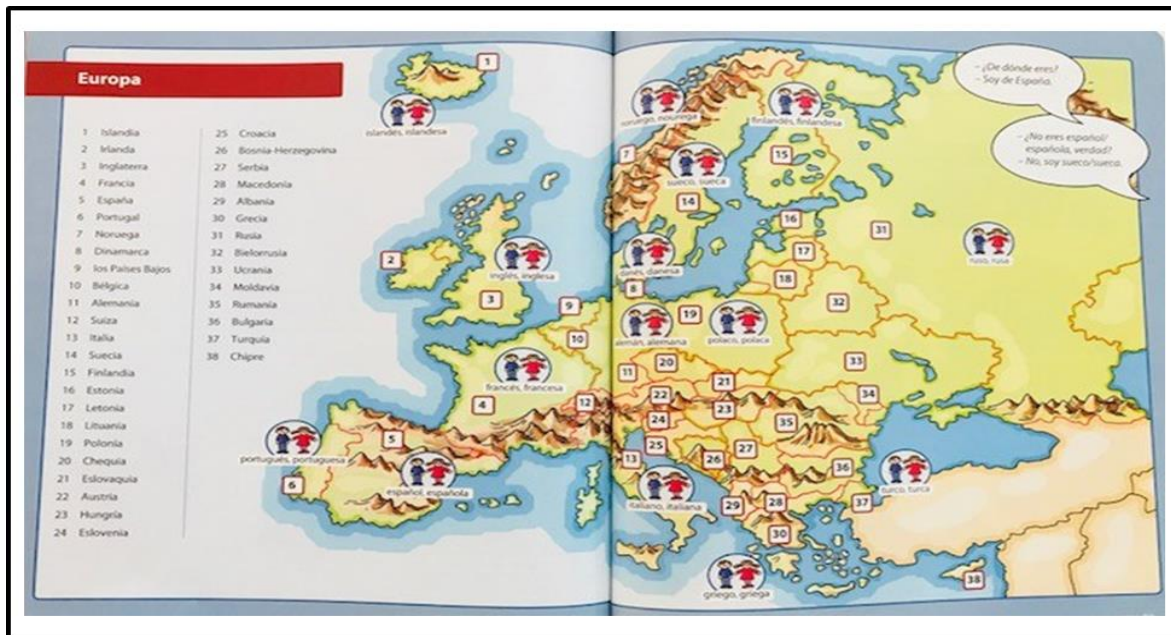


Figura 11. Lección: *Europa* (Amigos dos,2004:92-93).

En este mapa de Europa, se presentan el nombre de los países y las nacionalidades de los ciudadanos, apuntando a los aspectos geográficos lo hace que el aprendizaje sea más fácil y divertido al ver claramente los países europeos. Al mismo tiempo, enseña las fronteras, así como los países marcados con sus respectivos números y nombres al lado izquierdo, ayudando a los alumnos a la comprensión de qué país se trata. Además, el hecho de presentar el mapa de Europa puede estimular la curiosidad en cuanto a los aspectos culturales, estos, postulados por los profesores Häggström y Örtegren (2017) en su libro *Visuell kunskap för multimodalt lärande* (2017:132), que enfatizan que los beneficios de las imágenes se encuentran entre los recursos que pueden mostrar y llevar al lector a lugares que no conoce, y que la forma y el color pueden transmitir sentimientos y generar asociaciones. Así que, teniendo en cuenta los postulados de Häggström y Örtegren podemos entonces decir que imágenes se almacenan de manera eficiente en la memoria a largo plazo y una combinación de palabras e imágenes, se considera más eficaz para mejorar la comprensión al activar varios centros diferentes en el cerebro. Todas estas observaciones por lo que refiere a los objetivos de este mapa cumplen con la semiótica social en cuanto a los aspectos socioculturales y geográficos.

5. CONCLUSIÓN

Nuestro estudio plantea el uso de la multimodalidad basado en el análisis de once imágenes con textos; verbal y no verbal, del libro didáctico *Amigos dos-textos* elegidos aleatoriamente. Sin perder de vista la perspectiva multimodal, hemos estudiado tanto la imagen como el texto. La importancia de esta perspectiva multimodal radica en que nos permite observar la relación entre imagen y sus significados. Atendiendo al propósito de este trabajo, podemos decir que la multimodalidad en cuanto a sus diversos modos desde una perspectiva multimodal visual y escritura, están presentes en el libro *Amigos dos- textos*.

En cuanto a la segunda pregunta de esta investigación, la finalidad de esta perspectiva multimodal es la imagen en conjunto con el texto enriquezcan su sentido y sean entendidos por el alumnado. Así los modos multimodales presentes y analizados en el libro *Amigos dos-textos* permitieron observar la comprensión entre imagen verbal y no verbal en la interpretación semiótica de los códigos y significados. Entendemos entonces que las imágenes pueden ilustrar, argumentar o complementar, pero también pueden simplemente adornar u ornamentar una página. Así que el libro *Amigos dos- textos*, se usan enunciados que hacen referencia a las imágenes en las unidades del libro de textos con la finalidad de orientar la mirada de los aprendices sobre la imagen. En efecto las imágenes se vinculan a los significados de nuestras actividades sociales, teniendo incluso un papel significativo en la construcción de los valores y las creencias socioculturales.

El libro didáctico *Amigos dos – textos* propone aspectos multimodales en cada uno de sus modos semióticos. Por una parte, el lenguaje no verbal: visual con sus imágenes, colores y otros; y por otra parte el lenguaje verbal: escritura, tipografía, en la fuente desde su portada con la imagen, título y diagramación; y además podemos añadir la semiótica social, como los aspectos geográficos dando énfasis al lado de nacionalidad, alimenticio y de género, así como las costumbres. Así que esos elementos multimodales ayudan al aprendizaje del idioma. Es pertinente entender el material didáctico como multimodal para que se realice el aprendizaje del idioma, poniendo más atención en cómo se puede activar el conjunto de modos de lenguajes que están presentes en el libro *Amigos dos-textos* para ayudar a los alumnos a la comprensión multimodal del contenido. En suma, la construcción de significados en el texto, a que nos basamos en Kress y Van Leeuwen, las imágenes se vinculan a los significados de nuestras actividades sociales, haciendo así que cada uno de los alumnos con sus capacidades de crear significados, que trabajan juntos en una interacción didáctica y que necesitan ser entendidos como un conjunto para el aprendizaje multimodal. Vemos, así como las imágenes se

interaccionan de modo complejo con los diversos modos del lenguaje, pero además se debe poner especial atención en cómo se puede activar las cogniciones al conjunto de modos de lenguajes que están presentes en el material didáctico, para la comprensión de este.

El texto verbal escrito no siempre es la principal fuente de información. Como hemos visto muchas veces las imágenes ocupan más espacios en la comprensión del texto que las propias palabras escritas, aunque una imagen no siempre puede ser comprendida sin la presencia de una narración o escritura. El enfoque multimodal ayuda a valorar el material didáctico *Amigos dos-textos*, y apunta a la formación del profesor como agente en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

- Björkvall, A. (2019). *Den visuella texten – multimodal analys i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.
- Bryman, Alan (2016). *Samhällvetenskapliga metoder*. Stockholm: Liber.
- Farías, M., Obilinovic, K., & Orrego, R. (2010). *Modelos de Aprendizaje Multimodal y Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas Extranjeras*. UT. *Revista de Ciències de l'Educació*, 55-74.
- Häggström, M. o. (2017). *Visuell kunskap för multimodalt lärande*. Lund: Studentlitteratur.
- Jewitt, C. (2014). *The routledge handbook of multimodal analysis*. London: Routledge.
- Jewitt, C., & Kress, G. (2003). Multimodality and Semiotics. *Multimodal Literacy*, 10-11.
- Kress, G. R., & van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. Londres: Edward Arnold.
- Lagerholm, P. (2013). *Språkvetenskapliga uppsatser*. Lund: Studentlitteratur.
- Martínez Lirola, M.(2013). *Experiencia de enseñanza multimodal en una clase de idiomas*. Ensayos, Revista de la facultad de Educación de Albacete(28),1-13.
- Montano, J. (2003). *Ferdinand de Saussure: biografía, teorías y obras publicadas*. Obtenido de Liferder: <https://www.liferder.com/ferdinand-de-saussure/>
- Patel, R., & Davidson, B. (2016). *Forskningsmetodikens grunder- att planera, genomföra och rapportera en undersökning*. Lund: Studentlitteratur.
- Saveska Knutagård, M., & De la Motte, A. (2014). *Amigos dos- Textos*. Stockholm: Liber AB.
- Unsworth, L. (2008). *Multimodal Semiotics – Functional Analysis in Contexts of Education*. Norfolk - UK: Continuum.